

-Take Your Marks-

- [1 - Free! -Take Your Marks- Part 1: Choice of Fate!](#)
- [2 - Free! -Take Your Marks- Part 2: Cooling Down at a Secluded Hot Springs!](#)
- [3 - Free! -Take Your Marks- Part 3: Butterfly of Promise!](#)
- [4 - Free! -Take Your Marks- Part 4: Eternal Blue of Setting Off!](#)

1 - Free! -Take Your Marks-

Part 1: Choice of Fate!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Breakfast is ready, Haru.

[00:29] ---

Okay.

[00:30] ---

You're not going to eat? It'll get cold.

[00:33] ---

You're right.

[00:34] ---

Huh?

[00:36] ---

Haru?!

[00:39] ---

W-Wait...!

[00:57] ---

Wait!

[00:58] ---

Haru!

[01:08] ---

What kind of dream was I having?

[01:14] ---

Are you okay, Makoto?

[01:22] ---

Thanks, Haru-*chan*.

[01:25] ---

I told you, don't put "*chan*" after my name.

[01:30] ---

Let's see, first the train...

[01:33] ---

All right, let's go, Haru.

We've got to find a place soon...

[01:38] ---

Yeah.

[01:54] ---

*Take your marks for the race of
our never ending youths (Take your marks)*

[01:59] ---

*The next starting blocks are waiting for us
(Be fearless and you'll definitely win, yes!!)*

[02:07] ---

*Now is the time to make your dream while you
are in high spirits, go ahead (Make your dream)*

[02:12] ---

*Set forth towards your
exciting future with fair play*

[02:16] ---

*(I want want want to enter fair and square,
everybody will definitely compete)*

[02:22] ---

*Each encounter is a
fateful turning point (turning point)*

[02:25] ---

Your heart can tell you that

[02:29] ---

*The bond that bears our shape
will never fade from our hearts (never)*

[02:35] ---

The relay that connects us

[02:37] ---

*Let's go! Our freestyle spirit
is ready (freestyle spirit)*

[02:42] ---

Clear skies are the perfect stage

[02:44] ---

*Take on all the obstacles in the way.
Every day is another challenge*

[02:51] ---

*Nice! A bold pep talk with all your
body and mind (all your body and mind)*

[02:54] ---

*I'm pushing my limits
and there's proof, I do my best*

[02:57] ---

With all we've got (go! go!) this is when (go! go!)

[03:01] ---

We swim

[03:02] ---

We are free, oh yeah

[03:13] ---

"Choice of Fate!"

[03:20] ---

What, Haru hasn't decided
on a place in Tokyo yet?

[03:24] ---

Yeah! Mako-*chan* found a place right
after he found out he was accepted, though.

[03:30] ---

Even though Makoto already
has a place, he still went with him?

[03:33] ---

Yeah, he said he had to
get the key to his place, anyway.

[03:39] ---

Big Brother, about helping out
with the club invitation video--

[03:42] ---

Do you think you'll have time?

[03:44] ---

Oh, are you there, too, Gou?

[03:46] ---

Gou-*san*?!

[03:47] ---

I'm here, too.

[03:48] ---

We're about to go to Iwatobi SC for
the swim club's special spring practice.

[03:52] ---

Gou-*san*! Do you like praying
mantises better, or giant water bugs?

[03:56] ---

Praying mantises...?

[03:58] ---

Hey, Momo, what're you doing?

[04:00] ---

Aw, Rin-*senpai*, you're so stingy!

[04:03] ---

Well, I can help with your video.

[04:06] ---

I have a meeting with Ai, though,
so I can only help for a day.

[04:09] ---

Thank you very much!

[04:11] ---

Also, tell Haru that he just needs somewhere to sleep, so hurry up and pick a place.

[04:18] ---

Hah. Even though you can't sleep without your own pillow.

[04:24] ---

Ai, starting tomorrow, make Momo do the No. 33 Training from Hell.

[04:29] ---

What?!

[04:30] ---

The No. 33 Training from Hell that Big Brother made...?

[04:34] ---

N-Not that...!

[04:35] ---

Shut up!

[04:37] ---

Momo-*chan* and the others sound like they're training really hard.

[04:40] ---

Yes! We can't lose, either.

[04:43] ---

Yeah!

[04:43] ---

Let's hurry up and try out the new training regimen Gou-*chan* made for us!

[04:48] ---

Sounds good! I've been wanting to focus

[04:51] ---

--I wonder if Haruka-*senpai* and Makoto-*senpai* have reached Tokyo yet.
--on how to increase the speed of my turn.

[04:56] ---

Even though we just had our graduation ceremony,

[05:00] ---

it feels like we've come a really long way, huh?

[05:04] ---

Tokyo is not that far away.

[05:07] ---

True. I mean, Rin's going to Australia.

[05:11] ---

He's trying to go even further...

[05:18] ---

I need to hurry up and find a place.

[05:21] ---

Yeah, our bus home is tomorrow,
so you have to find one before that, huh?

[05:26] ---

Yeah.

[05:32] ---

Don't worry, he'll find a nice place.

[05:36] ---

I introduced him to a great realtor, after all!

[05:41] ---

You did, Coach Sasabe?

[05:43] ---

But Miss Amakata, I'm sure
you know a lot about Tokyo, too.

[05:48] ---

Huh?

[05:48] ---

Oh yeah, *Ama-chan*, you worked at
a swimsuit manufacturer in Tokyo, right?

[05:53] ---

Y-Yes, well...

[05:56] ---

I'm sure you have many
wonderful memories of Tokyo.

[06:00] ---

Y-Yes, that's right. If I were to put
my memories of Tokyo into a saying,

[06:04] ---

it'd be "Reality is often
different from reputation..."

[06:08] ---

Parched city... Concrete jungle...
The city is crying...

[06:14] ---

Even those tears will one day
dry out in the Tokyo desert..."

[06:18] ---

Miss Amakata, are you all right?!

[06:21] ---

C-Coach Sasabe, how do
you know a realtor in Tokyo?

[06:26] ---

Oh, well actually it's not someone I know,

[06:30] ---

but an SC student's relative
who happens to be a realtor in Tokyo.

[06:36] ---

Good morning!

[06:38] ---

Hm?

[06:39] ---

Morning!

[06:41] ---

Oh, speak of the devil!

[06:43] ---

Hey, Hayato!

[06:46] ---

"Shigino Realty"

[06:47] ---

I wonder what kind of person Kisumi's uncle is.

[06:51] ---

If he's like Kisumi's twin,
then I'm going home.

[06:53] ---

Excuse us.

[06:54] ---

Welcome.

[06:55] ---

A twin?!

[06:57] ---

Makoto, we're going home.

[06:58] ---

Wait a minute, Haru!

[07:01] ---

Long time no see, Makoto, Haru!

[07:04] ---

The actual Kisumi? What are you doing here?

[07:06] ---

Yeah, I'm going home.

[07:07] ---

I said wait a minute!

[07:10] ---

Didn't I tell you?

[07:12] ---

I didn't hear anything.

[07:13] ---

I'll be going to college
in Tokyo in the spring, too,

[07:15] ---

so I'll be living at my uncle's house.

[07:18] ---

My stuff's supposed to get here today.

[07:21] ---

Oh, really?

[07:22] ---

Oh, you must be Haruka-*kun* and Makoto-*kun*!

[07:26] ---

I've heard about you.

[07:28] ---

Welcome to Tokyo, the big city
where love and lust swirl together.

[07:31] ---

And to Shigino Realty,
where dreams and ambition swirl together.

[07:36] ---

This is Uncle Katsumi.

[07:37] ---

H-Hello.

[07:39] ---

I've got places set aside
just for you, so don't worry.

[07:42] ---

Hey Kisumi, you show them around.

[07:45] ---

Okay!

[07:53] ---

You got your license, Kisumi?

[07:55] ---

You haven't yet, Makoto?

[07:56] ---

I was busy with entrance exams...

[07:59] ---

But Haru, you got yours already, right?

[08:02] ---

Yeah.

[08:04] ---

Even though you already
had time to get your license,

[08:06] ---

you put off finding a room?
That's just like you, Haru.

[08:09] ---

Be quiet.

[08:10] ---

Oh, look! We can see it now.

[08:12] ---

That's the first place I'm supposed to show you.

[08:15] ---

It's a little old, but it's a proper apartment and close to the station.

[08:18] ---

It's a great deal.

[08:20] ---

Haru, what do you think?

[08:27] ---

The bathroom is cramped.

[08:28] ---

Well, it's a three-in-one bathroom...

[08:30] ---

That's the most important part for you, huh?

[08:33] ---

Then, what about this place?

[08:35] ---

It's a little far from the station, but it's a relatively new one-bedroom

[08:37] ---

with a dining room and kitchen!

[08:40] ---

The bathroom is spacious and clean, too.

[08:42] ---

This place is pretty good, isn't it?

[08:45] ---

The kitchen's nice, too, don't you think?

[08:47] ---

It uses the latest induction technology, not gas!

[08:50] ---

I want to grill mackerel on a wire net.

[08:52] ---

Huh? You can grill on this, too.

[08:55] ---

Then, what about this place?

[08:58] ---

It's so spacious and clean, and it has a great view!

[09:01] ---

It gets a lot of sunlight, too, and has an organized system kitchen with a grill!

[09:04] ---

And a dishwasher!

[09:06] ---

The bathtub has a reheating function,

and can you believe this price?

[09:09] ---

Wow...

[09:11] ---

Why is it so cheap?

[09:14] ---

Actually, it's a psychologically defective property...

[09:17] ---

Psychologically defective...?

D-Does that mean...?

[09:21] ---

Yeah, in other words,
it's a stigmatized property.

[09:25] ---

Actually, last month, the person living here--

[09:27] ---

Y-You don't have to say it!

[09:30] ---

You can't take this place, Haru!

[09:32] ---

You're worrying about it too much.

[09:33] ---

Am not...!

[09:34] ---

You definitely should *not* take this place!

[09:36] ---

But it doesn't affect you, does it, Makoto?

[09:38] ---

Haru's the one who'd be living here.

[09:40] ---

But it'd be scary when I come visit...

[09:45] ---

You guys are close, as usual, huh?

[09:47] ---

No, just normal.

[09:51] ---

Man, you're pretty particular, huh, Haru?

[09:54] ---

He didn't tell you anything except
his price range and train line, huh?

[09:57] ---

Uncle Katsumi tried really hard to
find good places for you, you know.

[10:02] ---

I know that.

[10:05] ---

Kisumi, your uncle looks fun.

[10:08] ---

Oh, can you tell? Ever since I was little,
whenever we met, it was always...

[10:12] ---

Kiss me!

[10:13] ---

Catch me!

[10:14] ---

...and stuff like that.

[10:16] ---

"Catch me" was a pun on his name "Katsu-mi."

[10:20] ---

Well, I guess all that's left is this place.

[10:23] ---

Take a look.

[10:26] ---

This place has a separate
bathtub and toilet, huh?

[10:29] ---

And a gas stovetop in the kitchen.

[10:30] ---

Doesn't it sound good?

[10:32] ---

I won't know until I see it.

[10:33] ---

Yeah, right? But we can't go inside that one.

[10:36] ---

Huh?

[10:37] ---

Everything should already be moved out,
but we didn't get the key back yet...

[10:45] ---

It's Uncle Katsumi.

[10:46] ---

What, already?

[10:48] ---

Sorry, he said my moving truck is here already.

[10:51] ---

They were supposed to come in
the evening, so they're way too early.

[10:53] ---

I have to get back...

[10:55] ---

I'll pay for this,

so you two can take your time.

[10:58] ---

You sure?

[11:00] ---

Well, I'm helping out with work,
so I can expense it.

[11:03] ---

See ya!

[11:07] ---

He said he would "expense it."

[11:09] ---

He seems really adult, like he fits in here.

[11:13] ---

I wonder if we'll be able to fit in here, too...

[11:18] ---

Yeah...

[11:22] ---

Take your marks!

[11:25] ---

What do you want to do now?

[11:27] ---

I want to take a look first,
even if it's just from the outside.

[11:29] ---

Okay, then let's go.

[11:31] ---

The stuff around it is
pretty important, too, right?

[11:36] ---

"Huge Hit Playing Now"

[12:16] ---

Mako-chan? Is apartment-hunting going well?

[12:18] ---

Yeah, we're still looking.

[12:20] ---

How are things on your end?

[12:22] ---

Rin-chan said he'd help
with the club invitation video!

[12:25] ---

Really? That's great.

[12:27] ---

How's practice?

[12:28] ---

That's going well, too.

[12:30] ---

We were just at Iwatobi SC
trying out a new training regimen,

[12:34] ---

and now we're having a meeting
at the beach while eating lunch.

[12:37] ---

A meeting?

[12:38] ---

We're trying to decide what to do at the
New Student Welcome Meeting in April.

[12:43] ---

Remember? Last year,
we showed everyone's best muscles.

[12:47] ---

That time, the muscles
ended up taking center stage,

[12:51] ---

but this year, we're going
to try something different.

[12:54] ---

We're planning on showcasing
this year's trendiest muscle,

[12:57] ---

the latissimus dorsi,
in the move where you can see it best;

[13:00] ---

by performing the butterfly live on stage!

[13:01] ---

Isn't it impossible to
swim the butterfly on stage?

[13:04] ---

It is! That's why--

[13:05] ---

Oh, sorry! Looks like the train's here.

[13:07] ---

Okay, then I'll send you
the movie we shot earlier.

[13:10] ---

Good luck finding a place!

[13:12] ---

By the way, based on
the theory of finding a place--

[13:15] ---

Hey, Nagisa-kun!

[13:16] ---

Later, Mako-chan! Tell Haru-chan we said hi!

[13:19] ---

I will. Bye!

[13:26] ---

I see. If they do that, they'll be able to do the butterfly on stage.

[13:35] ---

Jeez, what are they doing?

[13:42] ---

We have to do our best, too.

[13:53] ---

Let's see... a ten-minute walk from here, huh...?

[13:57] ---

This way?

[13:58] ---

That looks right.

[14:07] ---

It's a beautiful place, don't you think, Haru?

[14:09] ---

Yeah...

[14:14] ---

Hey, you think that's the apartment building?

[14:17] ---

Yeah, I guess...

[14:19] ---

Good thing it wasn't hard to find.

[14:21] ---

Hey, this park looks a little like the one by Iwatobi Elementary School.

[14:27] ---

Where you fell off the bars in kindergarten.

[14:30] ---

Yeah, that park.

[14:38] ---

This is the room.

[14:39] ---

There's no nameplate, so it looks like they've already moved out.

[14:44] ---

Do you think that building's...?

[14:47] ---

Yeah, it looks like a pool.

[14:50] ---

To have a pool that close--

[14:53] ---

It's the perfect location for you, Haru.

[14:56] ---

If you choose this place,
then you can swim whenever you want.

[15:02] ---

I can swim at the university.

[15:05] ---

Hey!

[15:07] ---

You two were about to go into
this room earlier, weren't you?

[15:11] ---

No... um...

[15:14] ---

Are you guys Coach's friends?

[15:18] ---

Coach?

[15:29] ---

It looks like you're almost done packing.

[15:31] ---

Oh, Sosuke.

[15:33] ---

You're still not packing?

[15:35] ---

I plan on taking a little more time here.

[15:39] ---

Rin-senpai, you'll be going back to your
family's house before going to Australia, right?

[15:44] ---

Yeah, I have to be a good son once in a while.

[15:47] ---

I wanna go back to
Rin-senpai's family's house, too!

[15:50] ---

Anyway, when you go home,
are you on top? Or bottom?

[15:55] ---

What are you talking about?

[15:57] ---

You know! On bunk beds,
who's on top, you or Gou-san?

[16:04] ---

We don't have bunk beds.

[16:06] ---

--What? How boring!

--Hey, Momo-kun!

[16:08] ---

You can't just put in books
on how to raise beetles!

[16:13] ---

It's a present for Gou-san!

[16:15] ---

And it's the whole five-book set!

[16:17] ---

Sosuke.

[16:18] ---

Right.

[16:20] ---

I'll give it to my relatives'
kid who likes insects.

[16:24] ---

Hey! I like them more!

[16:29] ---

--It's my precious book on stag beetles!
--I'm sure Gou-san is happy
to spend time with you, Rin-senpai,

[16:33] ---

even if it's only for a short time.

[16:35] ---

You're probably the most
happy about it, aren't you, Rin?

[16:39] ---

Shut up.

[16:41] ---

Stop saying stupid stuff and give us a hand.

[16:45] ---

Your coach lived in that apartment?

[16:48] ---

Yeah. He was just a coach
at the district pool, though.

[16:52] ---

He quit while I was out sick.

[16:55] ---

I wonder what his reasons were...

[16:58] ---

Who knows?

[16:59] ---

But I wanted to get better.

[17:02] ---

He said he'd teach me a way to swim faster...

[17:06] ---

Why do you want to swim faster so badly?

[17:09] ---

Because I don't want to lose to him...

[17:12] ---

"Him"...?

[17:13] ---

A guy who was in my class.

[17:15] ---

He transferred over winter break.

[17:17] ---

He was really fast, and in the end,
I couldn't beat him once.

[17:21] ---

I want to race against him again, and win!

[17:25] ---

We made a promise
to meet again at a swim meet!

[17:29] ---

To swim together again!

[17:45] ---

Hey, what's your name?

[17:48] ---

Huh? It's Kuramoto Misaki.

[17:51] ---

I see. I'm Tachibana Makoto. And he's--

[17:55] ---

Nanase Haruka.

[17:57] ---

Misaki-*kun*, are you going
to the swimming club now?

[18:02] ---

Yeah. Because I want to get faster!

[18:08] ---

What stroke do you swim?

[18:10] ---

Me? I swim freestyle!

[18:14] ---

I'll definitely become
number one swimming freestyle!

[18:20] ---

Misaki-*kun*, do you think it's
okay for us to go to the pool, too?

[18:23] ---

Huh?

[18:33] ---

He's a little rough, but he swims well.

[18:36] ---

He must've had a good coach teaching him.

[18:47] ---

Good work.

[18:48] ---

I think your basics are good.

[18:49] ---

Oh, okay...

[18:51] ---

But in some places, you get too tense,
and it seems like you're breaking your form.

[18:57] ---

Your recovery is really good,

[18:59] ---

but make sure you don't bend
your elbow too much underwater...

[19:02] ---

Like this?

[19:03] ---

Yeah, that's it! And then let
it naturally enter the water...

[19:08] ---

Who is that?

[19:09] ---

Isn't that swimming amazing?

[19:19] ---

Wow! You know him, Misaki?

[19:22] ---

He has a beautiful front crawl!

[19:27] ---

Who in the world are you guys?

[19:31] ---

It'd be nice to swim together some day, huh?

[19:33] ---

Of course, with the boy who transferred, too.

[19:37] ---

Yeah.

[19:42] ---

Big Brother!

[19:43] ---

Oh, you're early.

[19:45] ---

Yeah, I finished my shopping
earlier than expected,

[19:49] ---

so I bought some not-too-sweet cake.

[19:53] ---

We're having steak for

dinner tonight, your favorite.

[19:57] ---

Mom's going all out, you know.

[20:00] ---

She's going overboard.

[20:01] ---

But it's been so long.

[20:03] ---

And you'll be going off
to Australia again in no time,

[20:07] ---

so it's okay to go a
little overboard, don't you think?

[20:09] ---

Did you finish packing your stuff at the dorm?

[20:12] ---

Yeah.

[20:14] ---

More importantly,
did you hear anything from Haru?

[20:17] ---

About whether or not he found a place...?

[20:19] ---

If it's bothering you that much,
then you should call him yourself.

[20:23] ---

It's not bothering me *that* much...

[20:27] ---

Well, if Makoto's with him,
I'm sure he'll be fine.

[20:30] ---

Yeah.

[20:34] ---

It's a little sad...

[20:36] ---

Huh?

[20:37] ---

Everyone's slowly getting separated.

[20:40] ---

What are you talking about?
We're not getting separated.

[20:44] ---

We're setting off on new journeys!

[20:47] ---

No matter where we are,
our hearts are connected--

[20:49] ---

Stronger than they ever have been before.

[20:54] ---

What?

[20:55] ---

Trying to act cool.

[20:57] ---

Shut up.

[21:05] ---

Come in, Haru. This is the place I'm renting.

[21:09] ---

There's nothing here,
but why don't we rest a little?

[21:12] ---

Okay.

[21:15] ---

I need to get curtains, too...

[21:17] ---

We'll be busy...

[21:19] ---

Yeah.

[21:24] ---

Hey, Haru.

[21:25] ---

What is it?

[21:27] ---

Actually, I was getting a little worried today.

[21:31] ---

I wasn't sure if I could really live
in an unknown city like this.

[21:37] ---

But earlier, when we went to the pool
together, and I got to teach Misaki-kun,

[21:40] ---

I thought, I really do want to teach kids
more about how fun swimming is.

[21:47] ---

You said to me before,
"You should just be yourself." Remember?

[21:52] ---

So I don't know how far I can go,

[21:55] ---

but I'd like to do my best
in this city in my own way.

[21:59] ---

Yeah.

[22:00] ---

Besides, when I looked at Misaki-kun,

[22:03] ---

it reminded me of the old Rin...

[22:06] ---

It made me think that

I needed to work hard, too.

[22:09] ---

Rin wasn't that honest with himself.

[22:12] ---

Yeah, I think you're right.

[22:16] ---

"Calling: Shigino Katsumi"

[22:18] ---

Okay, here's the key, then.

[22:21] ---

It hasn't been cleaned yet, but I think
it'd be fine if you just went to take a look.

[22:26] ---

Thank you very much.

[22:28] ---

We heard that the person who used
to live there was a swimming coach.

[22:32] ---

What kind of person was he?

[22:33] ---

Hm... I think he coached as
a part-time job. He's still a student.

[22:38] ---

Speaking of which, when he came
to return the key, he left his phone.

[22:42] ---

He called earlier saying
he would come and get it right away,

[22:45] ---

so if you waited a little,
you could probably meet him, but...

[22:48] ---

What do you think? Wanna say hi?

[22:50] ---

No.

[22:50] ---

I see. Well, Kisumi's out, so do you want
to go look at the apartment by yourselves?

[22:56] ---

You can borrow my car.

[23:00] ---

So many cars, just as you'd expect from Tokyo.

[23:03] ---

Are you all right, Makoto?

[23:05] ---

Yeah, sorry. I'm just a little nervous--

[23:06] ---

Ah, Haru, in front, in front!

[23:15] ---

Haru, you're amazing...

[23:17] ---

I think it'll be a while
before I get used to this...

[23:31] ---

He said it hadn't been
cleaned yet, but it looks clean.

[23:35] ---

I feel like I know what the person
who used to live here was like.

[23:38] ---

Yeah.

[23:42] ---

I'll take this place.

[23:51] ---

Since the person living here
before was a part-time coach,

[23:54] ---

I wonder if that means
he used to be a swimmer?

[23:57] ---

Who knows?

[24:00] ---

Excuse me!

[24:02] ---

I called earlier saying I forgot my phone.

[24:06] ---

Oh yeah, it's this, right?

[24:09] ---

Oh, good. I didn't know
what I would do if I couldn't find it.

[24:12] ---

Well, if you need anything, feel free
to come back any time, Serizawa-kun.

[24:16] ---

Thank you very much.

[24:33] ---

What happened today?

[24:36] ---

*A lot of stuff happened
with everyone today, too, huh?*

[24:38] ---

Did you have fun, Haru?

[24:39] ---

Yeah.

[24:40] ---

What kinds of things happened?

[24:44] ---

I forgot to buy mackerel...

[24:46] ---

I'll be back.

[24:47] ---

Hey, wait, right now?!

[24:48] ---

On really sunny days

[24:51] ---

It's the perfect day to go to the pool!

[24:52] ---

Haru-chan, Mako-chan, Rei-chan, hurry up!

[24:55] ---

And on days with pouring rain

[24:59] ---

A pool on a rainy day has its charm, too.

[25:03] ---

*Laughing together a whole lot,
and then laughing again*

[25:10] ---

Making new moments together and piling them up

[25:21] ---

Every day, it's not a big deal

[25:24] ---

Every day, it's so wonderful

[25:29] ---

These ordinary and pleasant bonds make us happy

[25:36] ---

Every day, celebrate today

[25:39] ---

Every day, live today

[25:44] ---

*Chasing the scene we
want to see with these friends*

2 - Free! -Take Your Marks-

Part 2: Cooling Down at a Secluded Hot Springs!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

*Take your marks for the race of
our never ending youths (Take your marks)*

[00:17] ---

*The next starting blocks are waiting for us
(Be fearless and you'll definitely win, yes!!)*

[00:24] ---

*Now is the time to make your dream while you
are in high spirits, go ahead (Make your dream)*

[00:30] ---

*Set forth towards your
exciting future with fair play*

[00:34] ---

*(I want want want to enter fair and square,
everybody will definitely compete)*

[00:39] ---

*Each encounter is a
fateful turning point (turning point)*

[00:43] ---

Your heart can tell you that

[00:46] ---

*The bond that bears our shape
will never fade from our hearts (never)*

[00:52] ---

The relay that connects us

[00:55] ---

*Let's go! Our freestyle spirit
is ready (freestyle spirit)*

[00:59] ---

Clear skies are the perfect stage

[01:02] ---

*Take on all the obstacles in the way.
Every day is another challenge*

[01:08] ---

*Nice! A bold pep talk with all your
body and mind (all your body and mind)*

[01:12] ---

*I'm pushing my limits
and there's proof, I do my best*

[01:15] ---

With all we've got (go! go!) this is when (go! go!)

[01:18] ---

We swim

[01:20] ---

We are free, oh yeah

[01:38] ---

"Matsuoka"

[02:00] ---

Big Brother!

[02:02] ---

Do you want help unpacking?

[02:04] ---

*No, it's fine. I just have the stuff
I'm bringing to Australia left.*

[02:11] ---

Steve, did you get bigger again?

[02:18] ---

He doesn't like me, as usual.

[02:19] ---

Rin, Gou, I made tea!

[02:30] ---

You made Japanese tea? To go with cake?

[02:33] ---

They go together better than you think.

[02:35] ---

Cake and roasted green tea.

[02:36] ---

*That's right. It's the latest
fad in the Matsuoka house.*

[02:39] ---

Right?

[02:43] ---

It's delicious!

[02:44] ---

Hey, can I have another?

[02:45] ---

What? Don't blame me
if you end up like Steve.

[02:48] ---

Jeez, I won't end up like him!

[02:52] ---

I'll have another piece after all.

[02:54] ---

What, really?

[02:55] ---

--You're not going to end up like Steve?

--I won't!

[02:56] ---

"Cooling Down at a Secluded Hot Springs!"

[03:04] ---

That's it for today's practice!

[03:06] ---

"Samezuka Academy"

[03:06] ---

"Samezuka Academy"

Yes, sir!

[03:07] ---

Tomorrow, we will have
morning practice starting at 7 a.m.

[03:09] ---

Don't forget to check your own training regimen.

[03:13] ---

That's all!

[03:15] ---

Good work today!

[03:20] ---

Ai-senpai, you're finally starting
to seem like a captain, huh?

[03:24] ---

You were really cool!

[03:27] ---

Not really. I'm still just the acting captain.

[03:31] ---

That's not true! You're the only
one who can be the next captain!

[03:35] ---

Thanks, *Momo-kun*. But more importantly...

[03:38] ---

What is it?

[03:40] ---

I want to give something to Rin-*senpai*
and Sosuke-*senpai* since they're graduating...

[03:45] ---

As their teammates who swam a relay together.

[03:48] ---

I see, a present, huh?

[03:51] ---

Like the latest cool swimsuit, or goggles!

[03:54] ---

Those would work, too, but I was thinking
something that was more of a surprise...

[03:59] ---

Then, how about that?!

[04:00] ---

"White Day Sale Lottery"

Then, how about that?!

[04:01] ---

"4th Prize: Stag Beetle Larva Raising Kit"

[04:01] ---

"4th Prize: Stag Beetle Larva Raising Kit"

A stag beetle larva raising kit!

[04:03] ---

No, Momo-*kun*, not what you want yourself,
but what Rin-*senpai* and...

[04:08] ---

Wait, Momo-*kun*!

[04:10] ---

Hello, welcome! You get one
chance for every five tickets.

[04:15] ---

Ai-*senpai*, do you have any tickets?

[04:17] ---

Huh? Oh, I have some from
when we were shopping earlier...

[04:22] ---

But we don't need the stag beetle thing--

[04:23] ---

Don't worry!

[04:25] ---

I'm super lucky today!

[04:27] ---

I got seven points on the quiz
we got back today, you know!

[04:30] ---

Lucky seven!

[04:32] ---

What was it out of?

[04:33] ---

A hundred points!

[04:35] ---

Mister, here!

[04:35] ---

Okay, you get one chance.

[04:42] ---

Stag beetle larva raising kit...!

[04:46] ---

"Samezuka Shopping District"

No! I didn't get it!

[04:48] ---

Congratulations!

[04:51] ---

You won 1st prize!

Two tickets to stay at a hot springs!

[04:55] ---

Hot springs...

[04:56] ---

That's it, Momo-kun!

[04:58] ---

Huh?

[05:00] ---

"White Day Special"

[05:01] ---

Hey, what should we do for White Day?

[05:04] ---

There's nothing to do...

[05:05] ---

...since we didn't get anything
for Valentine's Day to begin with!

[05:16] ---

I need to pack my stuff soon, too.

[05:27] ---

I'm saying that even if we didn't get anything,

[05:29] ---

we should march into an
all-girls' school with some presents.

[05:32] ---

It's the least we can do to create a
revolution as students at an all-boys' school.

[05:37] ---

Hey.

[05:38] ---

Oh, Yamazaki-senpai, hello.

[05:40] ---

Hello.

[05:41] ---

Did any of you put this
in my room by mistake?

[05:45] ---

They're cookies! Who are they from?!

[05:47] ---

I don't know. That's why I'm asking.

[05:50] ---

Oh? Let me see those.

[05:54] ---

It looks like there are words written on them.

[05:54] ---

"is"

It looks like there are words written on them.

[05:56] ---

Aren't those the kind that make
a message if you line them up?!

[05:59] ---

That's it!

[06:00] ---

It looks like the surprise will work.

[06:04] ---

When he solves the puzzle, there will be
a surprise hot springs vacation present!

[06:08] ---

Mecha salmon roe!

[06:09] ---

"The mecha salmon roe
is inside the morning crabs"...

[06:15] ---

"The morning crabs"?

[06:17] ---

No, more importantly, the mecha salmon roe!

[06:19] ---

You can't eat salmon roe like that.

[06:21] ---

What are you saying?
It's mecha salmon roe! Mecha salmon roe!

[06:24] ---

It doesn't matter if you can eat it or not!

[06:27] ---

Mecha salmon roe! What *is* that? It's so cool!

[06:30] ---

Momo-kun, this isn't
the time to be impressed.

[06:33] ---

You were supposed to make it obvious
what order the cookies should be in.

[06:39] ---

Sosuke-senpai!

[06:40] ---

I-I heard everything!

[06:43] ---

Leave it to me!

[06:46] ---

"The treasure is inside the red shark's mouth"

[06:46] ---

"The treasure is inside the red shark's mouth"
I'm sure this is correct!

[06:48] ---

"The treasure is inside
the red shark's mouth"...

[06:52] ---

"The treasure is inside
the red shark's mouth"?

[06:55] ---

These must be code cookies with the
location of the treasure written on them!

[06:59] ---

But what's the "red shark"?

[07:00] ---

Now that I think about it, there's a
guy named Akai [red] in the judo club.

[07:03] ---

Bring him here immediately!

[07:05] ---

No, wait, what prize would be in Akai's mouth?

[07:08] ---

Could it be mecha salmon roe?

[07:11] ---

Oh! Could the shark be the
statue of a shark in the courtyard?

[07:17] ---

Oh yeah, there was something like that.

[07:19] ---

But it's not red, is it?

[07:20] ---

Well, let's just go look and see!

[07:24] ---

Oh, look at that! The shark statue
is red from the sunset!

[07:30] ---

The treasure must be inside this shark's mouth!

[07:32] ---

But there's nothing inside.

[07:39] ---

What about that?

[07:42] ---

I see, the shadow!

[07:43] ---

As expected of Yamazaki-*senpai*!

[07:54] ---

"To Sosuke-*senpai* and Rin-*senpai*"
Two tickets to stay at a hot springs?

[07:58] ---

Congratulations!

[08:01] ---

What is this?

[08:04] ---

Ai-*senpai* and I won it in the
lottery at the shopping district.

[08:07] ---

Please use it!

[08:11] ---

Okay...

[08:12] ---

So that's what happened.
What do you want to do, Rin?

[08:15] ---

Anago Hot Springs, huh?

[08:17] ---

They went through all that trouble,
so why don't we go?

[08:20] ---

But I'd feel bad if it was just us.

[08:24] ---

We have tickets to stay at
Anago Hot Springs, too, you know.

[08:27] ---

I got some from the
newspaper seller the other day.

[08:30] ---

"Tickets: Anago Hot Springs"
See?

[08:32] ---

Why don't you go with
those underclassmen of yours?

[08:47] ---

We're at the hot springs! Woo!

[08:49] ---

Tatami mats, woo!

[08:51] ---

Hot springs, woo!

[08:52] ---

--Woo!

--Calm down, Momo.

[08:54] ---

This is no time to calm down!

[08:56] ---

Let's quickly put our
bags away and go sightseeing!

[08:58] ---

Oh, yeah! They have
capybaras, right? Capybaras!

[09:01] ---

I wanna take a picture with a capybara
and brag about it to my brother!

[09:07] ---

Then, shall we go?

[09:09] ---

Momo!

[09:10] ---

If there are any capybaras,
I'll take your picture for you.

[09:12] ---

Yahoo!

[09:13] ---

"Anago Hot Springs"

[09:16] ---

"Hot Springs Buns"

[09:30] ---

The hot springs buns are really good!

[09:33] ---

How many have you had already?

[09:35] ---

Momo, there's a capybara.

[09:37] ---

Really?!

[09:38] ---

"Come In" "Anago Hot Springs"

[09:39] ---

"Come In" "Anago Hot Springs"

Really!

[09:41] ---

Rin-*senpai*, take a picture for me!

[09:44] ---

--Come on, Ai-*senpai*, hurry! Hurry!

--What, me too?

[09:47] ---

Here I go. Say cheese!

[09:51] ---

Next is your turn,

Rin-*senpai* and Sosuke-*senpai*!

[09:54] ---

Come on, hurry! Hurry!

[09:56] ---

H-Hey, Momo.

[09:58] ---

Since we're here, let's just take one.

[09:59] ---

O-Okay.

[10:03] ---

Sosuke-*senpai*, you're too stiff!

[10:05] ---

Smile!

[10:07] ---

Here I go!

[10:11] ---

--Hey, stop that! Rin!

--Say cheese!

[10:14] ---

Okay, I took it!

[10:15] ---

Stop it!

[10:17] ---

Ow!

[10:31] ---

"Hot Springs Eggs"

[10:41] ---

Wow! This wooden sword is super cool!

[10:45] ---

Hey, Momo-*kun*...

[10:46] ---

--Even though we were trying to give Rin-*senpai*
and Sosuke-*senpai* an enjoyable vacation,

--Rin, what'll you buy as a souvenir?

[10:49] ---

--we ended up coming and having fun, too.

--Wanna take a look inside this store?

[10:52] ---

--Do you think there's anything else

we can give them as a present?

--Well, we don't have to rush to buy anything,

[10:53] ---

--Do you think there's anything else

we can give them as a present?

--but we can take a look.

[10:55] ---

Then, what about this

wooden sword for Rin-*senpai*?

[10:58] ---

I don't think Rin-*senpai* would like that...

[11:01] ---

What? But I got a boomerang as

a souvenir from Australia, you know.

[11:06] ---

A wooden sword is exactly

what he should get in return!

[11:08] ---

I don't know about that...

[11:11] ---

Then, I'll get this wooden sword for Gou-*san*.

[11:13] ---

I don't think she'd like it, either...

[11:17] ---

I-Isn't that Capybara-*kun* over there?!

[11:21] ---

Rin-*senpai*! Take a picture

for me like you promised!

[11:24] ---

Hey, wait! Wait a minute, Momo!

[11:27] ---

That Momo really looks

like he's having fun, huh?

[11:32] ---

Yes.

[11:38] ---

The capybara was super cute!

[11:43] ---

Is that...?

[11:44] ---

"Sofukan"

[11:45] ---

"Sofukan"

I've seen their faces before...

[11:48] ---

Sofukan High School's swim club.

[11:52] ---

They're champions who
are regulars at the nationals.

[11:55] ---

I wonder if they're having a training camp?

[11:56] ---

I'm gonna go closer to take a look!

[11:58] ---

Stop, Momo-*kun*!

[12:05] ---

You can't get into a fight,
so put your wooden sword away! Hurry!

[12:08] ---

Hey, those who've already been
called should go to the lobby in order.

[12:13] ---

If you stay here, you'll be in the way.

[12:15] ---

--Okay!

--Yes, sir!

[12:26] ---

Take your marks!

[12:40] ---

Hey, how are preparations going for filming?

[12:43] ---

Is there anything you need our help with?

[12:45] ---

Oh, Haru-*chan*, Mako-*chan*!

[12:48] ---

We brought some snacks.

[12:49] ---

Thank you very much!

[12:51] ---

Hey, Rin-*chan* isn't coming?

[12:54] ---

He's at the hot springs with
Sosuke-*kun* and the others today.

[12:57] ---

Hot springs? Why...?

[13:00] ---

He said Nitori-*kun* and Momotaro-*kun* got it for

them as a surprise present for their graduation.

[13:05] ---

What?! *Ai-chan's* amazing!

[13:08] ---

Nagisa-kun,

[13:09] ---

we should definitely give *Haruka-senpai*
and *Makoto-senpai* a surprise present, too!

[13:13] ---

You shouldn't say that in front of them, though.

[13:16] ---

Oh, no!

[13:19] ---

Thanks.

[13:20] ---

But it'd be nice for us to do something
before Rin goes to Australia, too.

[13:27] ---

"Limited Edition: Mackerel Miso Cream"

[13:28] ---

"Limited Edition: Mackerel Miso Cream"
Surprise.

[13:29] ---

Oh, *Iwatobi* Surprise!

[13:31] ---

And it's the limited edition
mackerel miso cream!

[13:34] ---

Thank you so much!

[13:36] ---

Why don't we take a break, then?

[13:38] ---

I want strawberry milk!

[13:40] ---

Then I'll have barley tea.

[13:45] ---

It looks super delicious!

[13:47] ---

Then, shall we eat?

[13:48] ---

Yeah.

[13:49] ---

Oh, wait! Let me say a few words first.

[13:56] ---

This trip was supposed to
be a thanks from us to you two,

[14:01] ---

but then you invited us, as well.

Thank you very much.

[14:05] ---

But I really am very happy that the four
of us were able to take this trip as a team.

[14:12] ---

I will treasure the memories forever.

[14:16] ---

Jeez, you're being too formal, *Ai-senpai!*

[14:19] ---

Then, let me say something, too. Ai--

[14:22] ---

Y-Yes?

[14:24] ---

You're still just the acting captain right now,
but from April, you'll be the official captain.

[14:29] ---

I'm counting on you.

[14:30] ---

Yes, sir! Thank you very much!

[14:32] ---

I will do everything I can
to fill your shoes, *Rin-senpai!*

[14:36] ---

Ai-senpai, you're still being
too formal! You're super stiff!

[14:40] ---

Then, let's leave the formalities aside and eat!

[14:43] ---

Oh, before that, let's have a toast!

[14:47] ---

Rin-senpai, *Sosuke-senpai*,
thank you so much for all your hard work!

[14:51] ---

Cheers!

[14:52] ---

"Gentlemen"
"Outdoor Baths"

[15:06] ---

Excuse me.

[15:08] ---

Where's Momo?

[15:09] ---

Looks like he got carried away
and ate too much.

[15:12] ---

He said he would come
in after he rested a little.

[15:20] ---

Um...

[15:23] ---

Where's Rin-*senpai*?

[15:25] ---

He said the heat was
making him dizzy, so he left first.

[15:28] ---

Looks like Rin was having
a little too much fun, too.

[15:32] ---

It looks like you're having
a good time, too. I'm glad.

[15:38] ---

I haven't thought about anything
but swimming for a long time...

[15:42] ---

It's good to relax with friends like this, too.

[15:45] ---

Of course we wanted to thank Rin-*senpai*,

[15:47] ---

but we are very grateful to you, too,
so it makes me happy to hear that.

[15:55] ---

Why are you being so formal again for?

[15:57] ---

If you give it your all, you'll be
able to swim again somewhere.

[15:59] ---

Don't crush your own possibilities.

[16:02] ---

Part of why I was able to come this far
was because of your words, Sosuke-*senpai*...

[16:09] ---

There are a lot of things I want
to tell everyone from now on, too.

[16:13] ---

So please come and visit
Samezuka even after you graduate.

[16:18] ---

And please teach us again.

[16:22] ---

Yeah, I will.

[16:25] ---

"Main Baths"

[16:26] ---

Ai-*senpai*! Leaving me behind is so mean!

[16:29] ---

Oh, excuse me.

[16:32] ---

You're that...

[16:34] ---

That's right! I'm a first year in Samezuka Academy's swim club, Mikoshiha Momotaro!

[16:39] ---

I'm called the otter of the Sea of Japan!

[16:43] ---

I'm a first year in Sofukan High School's swim club, Usami Aoba!

[16:47] ---

I'm called the capybara of the rapids!

[16:51] ---

A capybara?!

[16:52] ---

Look, that capybara plushie you were holding before? I was trying to get it, too!

[16:57] ---

Too bad! That was the last one!

[17:00] ---

Then, give it to me!

[17:02] ---

It's first come, first served, obviously!

[17:04] ---

What did you say?!

[17:07] ---

That was a nice ba--

[17:08] ---

Huh?!

[17:09] ---

W-W-Wait, what are you doing, Momo-*kun*?!

[17:11] ---

Ai-*senpai*, perfect timing!

[17:14] ---

I'm gonna have a match with this capybara of the rapids over a capybara!

[17:18] ---

Momo-*kun*!

[17:23] ---

What's the matter?

[17:24] ---

I heard Usami's gonna have
a match with that Samezuka guy!

[17:27] ---

Seriously?

[17:29] ---

A match? Don't tell me--

[17:32] ---

Damn it, even though I'm here...

[17:39] ---

Go!

[17:40] ---

Ah, go!

[17:42] ---

An opening!

[17:44] ---

Ooh...

[17:45] ---

Wow...

[17:47] ---

Ai-senpai! Woo!

[17:49] ---

Damn it!

[17:51] ---

One more time! One more!

[17:53] ---

--It'll turn out the same no
matter how many times we do it!
--Jeez, making me worry like that.

[17:55] ---

--What did you say?!
--Jeez, making me worry like that.

[17:56] ---

Wait, Momo-kun!

[18:01] ---

You swim, too, right?

[18:08] ---

Part of Samezuka's swim team?

[18:10] ---

I'm an alum of Sofukan.

[18:12] ---

It looks like one of our
club members is causing trouble.

[18:23] ---

Did you hurt your shoulder?

[18:27] ---

Yeah, I did too much reckless training.

[18:30] ---

So it's not that I swim--I *used to* swim.

[18:35] ---

One of my friends also hurt his eye
and had to stop competing for a while.

[18:40] ---

He's studying sports medicine
in college right now.

[18:44] ---

Well, to him, being involved with swimming
doesn't mean he has to compete.

[18:52] ---

But I want to swim with him again...

[19:00] ---

Sorry, it doesn't have
anything to do with you.

[19:06] ---

Anyway, do your best.

[19:24] ---

Having trouble sleeping?

[19:26] ---

Yeah, you too?

[19:29] ---

Ai-senpai, that capybara's mine...

[19:34] ---

Just how much does he like capybaras?

[19:36] ---

It's been a while since I had so much fun.

[19:38] ---

This is nice once in a while, too.

[19:42] ---

Yeah. I made some good memories
before leaving for Australia.

[19:47] ---

We have to thank Ai and Momo.

[19:51] ---

Hey, Sosuke.

[19:52] ---

What is it?

[19:56] ---

After this, you--

[19:58] ---

That isn't a capybara! It's an alpaca!

[20:00] ---

What the heck kind of dream is he having?!

[20:03] ---

Well, what were you about to say?

[20:07] ---

It's nothing. Let's wake up early tomorrow
and take a dip in the hot springs.

[20:12] ---

Night.

[20:13] ---

Yeah. Night...

[20:29] ---

That was fun!

[20:30] ---

Let's go somewhere together again!

[20:32] ---

Somewhere with alpacas next time.

[20:34] ---

How about just going to the zoo?

[20:37] ---

Oh, I just remembered!

[20:38] ---

I dreamed about alpacas last night!

[20:43] ---

Oh, a shrine?

[20:45] ---

Wanna make a stop?

[20:46] ---

Sure!

[20:49] ---

They're selling charms! Charms!

[20:52] ---

Let's buy something!

[20:53] ---

Wow, they have so many different ones!

[20:57] ---

"Injury Convalescence"

[21:00] ---

Sosuke-*senpai*, are you buying one?

[21:03] ---

No.

[21:06] ---

I know! Hey, Ai-*senpai*,
let's give them charms as presents!

[21:11] ---

Oh, that's a good idea, Momo-*kun*!

[21:14] ---

Then, Ai-*senpai*, you choose one for Rin-*senpai*.

[21:17] ---

I'll get Sosuke-*senpai*'s!

[21:18] ---

Okay, got it!

[21:22] ---

Here you go, Rin-*senpai*!

[21:23] ---

Oh, 'kay...

[21:25] ---

"Great Success"

[21:31] ---

Thanks, Ai.

[21:33] ---

Sosuke-*senpai*, this is for you!

[21:35] ---

Thanks.

[21:42] ---

"Certain Victory"

[22:02] ---

"Time left until filming: 4 days"

[22:06] ---

It doesn't feel like we're
anywhere close to finishing...

[22:08] ---

I want Rin-*chan* to wear this, too.

[22:11] ---

Rin's really busy right now.

[22:14] ---

Yes. He went to Samezuka today, too.

[22:17] ---

Oh, really?

[22:19] ---

Didn't he move out of the dorms already?

[22:21] ---

Apparently, he's helping Sosuke-*kun* move.

[22:26] ---

"Life of a Mouse 2"

[22:28] ---

You got a lot of stuff, huh?

[22:30] ---

Yeah.

[22:31] ---

Oh? This is...

[22:33] ---

A mecha salmon roe from Uozumi.

[22:35] ---

What's that?

[22:38] ---

It transforms into a salmon.

[22:39] ---

Huh.

[22:48] ---

"Certain Victory"

[22:54] ---

Hm? What's the matter, Sosuke?

[22:57] ---

Nothing...

[23:01] ---

I guess I have to win...

[23:17] ---

What happened today?

[23:20] ---

They were really into it today, too, huh? I can't lose.

[23:24] ---

What kinds of things happened?

[23:28] ---

You'd get really into it either way, wouldn't you?

[23:30] ---

Shut up.

[23:32] ---

On really sunny days

[23:34] ---

I'll do my best today, too!

[23:39] ---

And on days with pouring rain

[23:43] ---

Senpai, how was I? Was I good?

[23:47] ---

Laughing together a whole lot, and then laughing again

[23:54] ---

Making new moments together and piling them up

[24:05] ---

Every day, it's not a big deal

[24:08] ---

Every day, it's so wonderful

[24:13] ---

These ordinary and pleasant bonds make us happy

[24:20] ---

Every day, celebrate today

[24:23] ---

Every day, live today

[24:28] ---

*Chasing the scene we
want to see with these friends*

3 - Free! -Take Your Marks-

Part 3: Butterfly of Promise!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] ---

I've finally found it.

[00:36] ---

This is the legendary magic lamp!

[00:40] ---

As long as I have this...

[00:52] ---

I will grant any wish you have!

[00:57] ---

Yes! I wish to have many
new members join the club!

[01:01] ---

Your wish is my command!

[01:08] ---

And so--

[01:11] ---

We await many new members!

[01:18] ---

"Come, new members! Beginners welcome!"

[01:21] ---

No one's coming.

[01:23] ---

I wonder why...

[01:25] ---

Why is it...?!

[01:29] ---

H-Huh?

[01:33] ---

What an ominous dream...

[01:37] ---

No, *Rei-chan*... That's not *Iwatobi*
Surprise bread, it's regular surprise bread...

[01:43] ---

Nagisa-kun, *Haruka-senpai* and
the others will be coming for us soon.

[01:50] ---

Good morning, *Makoto-senpai*.

[01:53] ---

Morning, *Rei*.

[01:54] ---

We'll be at the apartment
building soon. Are you guys ready?

[01:59] ---

Yes, perfectly!

[02:02] ---

Perfectly!

[02:15] ---

*Take your marks for the race of
our never ending youths (Take your marks)*

[02:21] ---

*The next starting blocks are waiting for us
(Be fearless and you'll definitely win, yes!!)*

[02:28] ---

*Now is the time to make your dream while you
are in high spirits, go ahead (Make your dream)*

[02:33] ---

*Set forth towards your
exciting future with fair play*

[02:37] ---

*(I want want want to enter fair and square,
everybody will definitely compete)*

[02:43] ---

*Each encounter is a
fateful turning point (turning point)*

[02:47] ---

Your heart can tell you that

[02:50] ---

*The bond that bears our shape
will never fade from our hearts (never)*

[02:56] ---

The relay that connects us

[02:58] ---

*Let's go! Our freestyle spirit
is ready (freestyle spirit)*

[03:03] ---

Clear skies are the perfect stage

[03:06] ---

*Take on all the obstacles in the way.
Every day is another challenge*

[03:12] ---

*Nice! A bold pep talk with all your
body and mind (all your body and mind)*

[03:16] ---

*I'm pushing my limits
and there's proof, I do my best*

[03:18] ---

With all we've got (go! go!) this is when (go! go!)

[03:22] ---

We swim

[03:24] ---

We are free, oh yeah

[03:34] ---

"Butterfly of Promise!"

[03:42] ---

Which car do you want this in?

[03:45] ---

Please put it in Miss Amakata's car.

[03:47] ---

Okay.

[03:49] ---

Is this one okay in Rin's car?

[03:51] ---

Yes.

[03:52] ---

Ooh! This is Rin-chan's car!

[03:56] ---

It's not mine, though. It's my mom's.

[03:58] ---

It's so cool!

[04:00] ---

*Rin-san and Miss Amakata, thank you
for coming so early in the morning.*

[04:05] ---

It's fine for me. I'm your advisor, after all.

[04:08] ---

Besides, there is also the saying,

[04:11] ---

*"If I hear of the true path in the morning,
then I am content even to die that evening."*

[04:15] ---

Oh! It sounds amazing!

[04:24] ---

Rin-*chan*, you're such a good driver!

[04:27] ---

I'm better.

[04:30] ---

What are you saying?

My technique is definitely better.

[04:35] ---

No, mine is.

[04:36] ---

Now, now. I think you're both good drivers.

[04:39] ---

Haru, isn't it great that you got to drive in Tokyo the other day?

[04:43] ---

Yeah.

[04:44] ---

There were more cars than there are here, but it wasn't a big deal.

[04:48] ---

Wait, Haru...

[04:50] ---

What *about* Tokyo?

[04:52] ---

I'll be driving in Sydney starting next month!

[04:59] ---

Oh, Matsuoka-*kun*'s a pretty good driver.

[05:06] ---

Hey! This is a rental, so please be careful!

[05:10] ---

S-Sorry!

[05:12] ---

Big Brother might be better at driving than Miss Amakata...

[05:23] ---

"Black Swan Sand Dunes Parking"

[05:28] ---

Oh, wow, you guys did a good job making these.

[05:32] ---

'Cause we're showing it on stage for the new student welcome.

[05:36] ---

You're really going all out, huh?

[05:39] ---

What's the matter, Rei?

[05:41] ---

Huh?

[05:42] ---

Nothing...

[05:43] ---

Could you be worried
about your dream, *Rei-chan*?

[05:47] ---

Dream?

[05:48] ---

Yeah, he said he dreamed
that we had zero new members.

[05:52] ---

Rei-kun, are you feeling pressure from that--

[05:54] ---

D-Don't be ridiculous!

[05:56] ---

I wouldn't let anything as
illogical as a dream bother me!

[06:11] ---

And now, let us go over the club introduction
performance for the Iwatobi Swim Club.

[06:19] ---

First, we start with *Rei-chan*
doing air swimming on stage.

[06:24] ---

And then a huge wave splashes in...

[06:29] ---

...and *Rei-chan* ends up in
the world of Arabian Nights!

[06:32] ---

That's the movie we'll be filming today.

[06:35] ---

That's a pretty elaborate performance.

[06:38] ---

It's a bold and aggressive production
with live stage parts and video!

[06:44] ---

And then,

[06:46] ---

I play a mysterious peddler
who guides *Rei* in the desert.

[06:49] ---

I'm an evil king who is after the lamp.

[06:53] ---

And I am the genie of the lamp!

[06:57] ---

We were originally planning
to ask Coach Sasabe to play that part,

[07:01] ---

but we weren't able to schedule it.

[07:03] ---

Nagisa's still too young to exude
the dignity needed for a genie.

[07:08] ---

That's not true!

[07:10] ---

Once I put on the fake mustache...

[07:12] ---

Look!

[07:13] ---

Really?

[07:14] ---

Hey, Rin-*chan*, why don't you make a special
appearance as Mako-*chan*'s henchman?

[07:19] ---

We have a costume ready, too!

[07:21] ---

I'm not gonna be in it.

[07:22] ---

It'd be bad if I were seen
in an Iwatobi invitation video.

[07:26] ---

Aww...

[07:28] ---

I only said I would help you carry stuff.

[07:31] ---

You're leaving already?

[07:34] ---

I have a meeting with Ai after this
to talk about him taking over as captain.

[07:38] ---

Besides, once you finish filming,
the trains and buses will be running,

[07:42] ---

so you'll be fine, right?

[07:44] ---

Thanks for today, Rin.

[07:46] ---

You were a big help. Thank you very much!

[07:49] ---

Sure.

[07:51] ---

Rin-*chan*!

[07:54] ---

Come and visit again!

[07:59] ---

You guys look good in those clothes.

[08:01] ---

See ya! Do your best!

[08:09] ---

Then, here we go!

[08:11] ---

Ready, action!

[08:17] ---

Wh-Where am I...?

[08:21] ---

Was my butterfly stroke so magnificent
that I flew to a strange world?!

[08:30] ---

Okay, cut!

[08:32] ---

Rei's good.

[08:34] ---

It was perfect.

[08:35] ---

Rei-*kun*'s amazing!

[08:37] ---

The way he's going after it,
it's hard to believe it's his first time.

[08:40] ---

But...

[08:41] ---

...the lighting on his skin isn't great.

[08:44] ---

Huh?

[08:45] ---

Here, he needs more suntan oil.

[08:48] ---

The silver reflector needs to hit him more, too!

[08:50] ---

Huh? Silver reflector?

[08:53] ---

Um... I mean, that
round reflector over there...?

[08:58] ---

As expected of Miss Amakata!

[09:00] ---

You even studied the technical terms

to help with our filming this time, huh?

[09:05] ---

Yeah...

[09:07] ---

Then, we must also meet those expectations

[09:10] ---

and put our most perfect acting
in front of the camera!

[09:13] ---

Okay, then I'll put suntan oil on for you!

[09:17] ---

It's okay, I did it myself earlier!

[09:19] ---

That much isn't beautiful!

[09:21] ---

--Okay, okay, stay still!

Come on, come on, come on!

--Hey, Nagisa-*kun*, stop!

[09:24] ---

--Rub, rub, rub, rub, rub, rub, rub, rub!

--Hey, Nagisa-*kun*, stop!

[09:29] ---

Next is the scene where I, Ryugazaki Rei,
wander the world of Arabian Nights

[09:35] ---

and meet the mysterious
peddler, Haruka-*senpai*.

[09:39] ---

Inside the mysterious bundles
the mysterious peddler has

[09:43] ---

--Okay, Haruka-*senpai*,

we don't have much time, so let's hurry!

--is a magic lamp with a genie.

[09:47] ---

Okay.

[09:49] ---

Ready, start!

[09:51] ---

Who are you...?

[09:53] ---

I am a mysterious peddler.

[09:56] ---

I carry mysterious bundles.

[09:58] ---

This is my mysterious partner,

Chappy the Camel.

[10:02] ---

Cut!

[10:03] ---

Haru-*chan*, your acting
felt unexpectedly natural!

[10:06] ---

--Inside the mysterious bundles
the mysterious peddler has is--
--Next is your scene, Makoto-*senpai*.

[10:11] ---

I-Inside the mysterious bundles the mysterious
peddler has is a m-magic lamp with a genie.

[10:18] ---

I must get that lamp no maader wha--

[10:21] ---

Cut!

[10:23] ---

Ah, I can't do this!

[10:25] ---

Makoto-*senpai*, relax! Relax!

[10:28] ---

Makoto.

[10:29] ---

Write the kanji for "mackerel"
on the palm of your hand and lick it.

[10:32] ---

H-H-How do you write it again?

[10:34] ---

If you're gonna do that,
it should be the kanji for "person"!

[10:36] ---

What? It's not "pumpkin"?

[10:39] ---

Why pumpkin?!

[10:45] ---

Okay, Ai. Let's start our meeting
to talk about you taking over as captain.

[10:50] ---

Okay! I'm ready.

[10:53] ---

First, we should revise
the first-year training regimen.

[10:57] ---

Right!

[10:58] ---

Hm? What's this?

[11:00] ---

Oh, it's called a Lucky Meal,
and it comes with a toy.

[11:04] ---

The cashier said that
the meal was a better deal.

[11:08] ---

It looks like something Momo would like.

[11:11] ---

It's true, Momo-*kun* probably would--

[11:13] ---

Momo-*kun*?

[11:15] ---

--Huh?

--Oh, excuse me.

[11:17] ---

I thought you were someone else.

[11:19] ---

What's the matter, Asahi?

[11:20] ---

Nothing!

[11:23] ---

Oh, sorry.

[11:25] ---

Anyway, why are you in Tokyo?

[11:29] ---

Didn't I send you a message
saying I'd be home in March?

[11:32] ---

What, March?

[11:35] ---

Your message said May, didn't it?

[11:38] ---

What, seriously?

[11:40] ---

Was it a typo? I thought you
were coming back at a weird time.

[11:46] ---

Kisumi, you little--

[11:47] ---

If you realized it, then you
should've said something back then!

[11:51] ---

I bought millet dumplings
and other souvenirs for you!

[11:56] ---

It's delicious!

[11:58] ---

You even made such amazing lunches for us.

[12:02] ---

Really, thank you so much!

[12:04] ---

It's fine. When craft service is good,
it gets you more excited for filming.

[12:10] ---

If we just had Gou-*chan's* chocolate-flavored
protein rice balls, then it would be perfect.

[12:16] ---

I was thinking of making some,
but I didn't have the ingredients.

[12:22] ---

Well, we were able to finish filming,
and the lunches were also great!

[12:27] ---

I'm sure we'll be overflowing
with new members!

[12:37] ---

Nagisa-*kun*,

[12:39] ---

Gou-*san*.

[12:40] ---

There's still a lot left to do,

[12:43] ---

but let's work hard on this
last spurt to get new members!

[12:49] ---

Yeah!

[12:52] ---

Take your marks.

[12:55] ---

"Audiovisual Room"

[12:55] ---

"Audiovisual Room"

A-As long as I have this...

[13:02] ---

I am the genie of the lamp.

[13:04] ---

Are you the one who called me?

[13:08] ---

--What the mysterious peddler said was true!

--As expected of Rei-*chan*!

[13:11] ---

Your acting's perfect.

[13:12] ---

Nagisa-*kun*, your genie was pretty good, too.

[13:16] ---

I was really particular about the mustache.

[13:18] ---

But I feel like something's missing...

[13:23] ---

You think so, too, Nagisa-*kun*?

[13:26] ---

So you do, too, Rei-*chan*?

[13:28] ---

Yes.

[13:29] ---

As a self-produced invitation video,
I don't think we could do any better,

[13:34] ---

but I feel like there's still something
we haven't been able to fully get across.

[13:55] ---

Ow...

[14:05] ---

This is...?!

[14:07] ---

Hm, what's missing... what's missing...

[14:12] ---

Rei-*chan*, why don't you try
asking Mako-*chan* and Haru-*chan*, too?

[14:16] ---

No, we can't keep relying
on the upperclassmen forever!

[14:21] ---

We have to be able to solve this ourselves,

[14:24] ---

--or else Makoto-*senpai* and Haruka-*senpai*
--So then, you started from scratch
and entered the tournament, right?

[14:27] ---

--will still worry when they to go to Tokyo.
--So then, you started from scratch
and entered the tournament, right?

[14:29] ---

You really are amazing.

[14:30] ---

--But what should we do?

--I guess.

[14:32] ---

What's important is to not give up.

[14:35] ---

I'll do everything I can!

[14:38] ---

No matter how ridiculous it sounds, as long as there's a possibility, it's important to try.

[14:44] ---

Don't tell me you're planning on going to Tokyo right now?

[14:47] ---

No, I just thought I could at least bring the souvenirs to his parent's house.

[14:50] ---

The millet dumplings?!

[14:51] ---

Shut up, they expire today!

[14:56] ---

I can't think of anything good...

[14:58] ---

Oh, yeah...

[15:00] ---

Rei-kun, Nagisa-kun!

[15:02] ---

Gou-chan?

[15:04] ---

I found something amazing!

[15:05] ---

Look at this!

[15:07] ---

"Iwatobi Swim Club
New Student Invitation Guidebook"

[15:07] ---

It's an old new student invitation guidebook for Iwatobi Swim Club!

[15:11] ---

What's so amazing about this?

[15:14] ---

Don't be shocked--

[15:16] ---

I checked the history of the swim club in the faculty room,

[15:19] ---

and guess how many new students joined the club the year this was made?

[15:24] ---

The most in its history--thirty people!

[15:27] ---

Th-Thirty?!

[15:29] ---

And how they got them is in here!

[15:32] ---

Let's see it! Let's see it!

[15:34] ---

"2. Interesting welcome stage"

"3. Buying ice cream for people
after observation meeting"

[15:36] ---

What's the "'PKH Higashi' Plan"?

[15:40] ---

Aren't you curious?

[15:41] ---

I am, I am! What is it?

[15:44] ---

Well...

[15:47] ---

Unfortunately...

[15:48] ---

What? We don't know?

[15:50] ---

What's the point of this, then?

[15:52] ---

But look, the other pages are here,

[15:55] ---

--so I thought maybe we
could get a hint from those.

--What's important is to not give up...

[16:00] ---

But buying ice cream for
people seems kind of like cheating.

[16:02] ---

I'd be happy about it.

[16:04] ---

Very well!

[16:06] ---

This is interesting.

[16:09] ---

Then, let us find the missing page!

[16:14] ---

Rei-*kun* seems more into it than usual.

[16:16] ---

I'll do everything I can!

[16:19] ---

Because no matter how ridiculous it sounds,

[16:21] ---

as long as there's a possibility,
it's important to try!

[16:28] ---

"Pool | Reception | Info"

Hmm, I don't know...

[16:31] ---

This is before even I was there...

[16:34] ---

I see.

[16:36] ---

I feel like I might've heard
about this "PKH Higashi" before...

[16:40] ---

Really?

[16:42] ---

Yeah, but I can't remember...

[16:44] ---

Please remember somehow!

[16:48] ---

Coach Sasabe, the equipment is here.

[16:51] ---

Oh okay, I'll be right there!

[16:53] ---

Well, if I remember anything,
I'll let you know. Later!

[16:59] ---

"PKH Higashi"...

[17:01] ---

"PKH"...

[17:03] ---

Is it some kind of technical swimming term...?

[17:06] ---

I've never heard of it...

[17:08] ---

Then, a soccer term or something?

[17:10] ---

Wasn't it baseball?

[17:13] ---

Nothing will start if we just think about it.

[17:16] ---

Tomorrow, let's search every corner
of the clubroom for the missing page!

[17:23] ---

Right!

[17:23] ---

Yeah!

[17:24] ---

Then, tomorrow, we'll start by emptying out the room in the morning!

[17:28] ---

Let's do our best!

[17:29] ---

Yeah!

[17:34] ---

Nothing here, either...

[17:36] ---

I don't know if we'll be able to find it...

[17:38] ---

These are the last two boxes.

[17:40] ---

That's it?

[17:41] ---

No, there's still a room we haven't checked yet.

[17:45] ---

All right! Then, it's the last spurt!

[17:48] ---

What are you doing?

[17:49] ---

Oh, Haru-*chan*, Mako-*chan*!

[17:51] ---

We're looking for something.

[17:54] ---

What about you two?

[17:55] ---

Just stopping by.

[17:57] ---

More importantly, is there anything we can help with?

[17:59] ---

Oh no, it's nothing to trouble you two with!

[18:04] ---

Nagisa-*kun*, Rei-*kun*!

[18:05] ---

Oh, Haruka-*senpai* and Makoto-*senpai*!

[18:08] ---

Gou-*chan*, what's the matter?

[18:11] ---

New info!

[18:12] ---

When I looked into the old minutes,

[18:14] ---

I figured out that there were
so many people in the club back then

[18:17] ---

that they had another clubroom
in the activities building!

[18:20] ---

What?!

[18:22] ---

I see! Let us look into that immediately!

[18:31] ---

Apparently, this clubroom has not been used
for over ten years, so prepare yourselves.

[18:40] ---

I'm opening it!

[18:44] ---

Mako-*chan*, are you worried about Rei-*chan*?

[18:47] ---

Was I that obvious?

[18:49] ---

Ever since the filming, Haru and I were
talking about how Rei seemed a little weird,

[18:54] ---

so we came to see how he is.

[18:57] ---

But I see, Rei's looking for this page...

[19:01] ---

The usual Rei would've
probably said this was ridiculous.

[19:05] ---

Rei-*chan*'s desperate.

[19:07] ---

If we don't get any
new members like in his dream,

[19:12] ---

then the swim club that we went through all
the trouble of reviving would go away again.

[19:18] ---

But you don't have to worry!

[19:21] ---

Gou-*chan* and I are also here!

[19:26] ---

You're right.

[19:29] ---

What's this?

[19:30] ---

There's a name on it,
so it's probably a swim cap.

[19:34] ---

Over here, there's the
training regimen from back then.

[19:37] ---

"Activity Log" "Iwatobi Swim Club" "April-March"

[19:40] ---

There so much here.

[19:42] ---

Everyone was giving it their all.

[19:46] ---

They had so many more
members than we do now,

[19:48] ---

and they probably all did their best practicing,

[19:51] ---

trying to win tournaments.

[19:53] ---

"Stunning Teamwork" "Certain victory!! Defeat yourself!!!"

[20:04] ---

Coach Sasabe...?

[20:06] ---

I remembered, Gou!

[20:08] ---

It's not read as "Higashi"! It was "Azuma"!

[20:10] ---

"PKH" stood for "Perfect,
Killer muscle, Handsome"!

[20:16] ---

In the past, there was a handsome guy
called Azuma who had perfect killer muscles!

[20:21] ---

"Library"

In the past, there was a handsome guy
called Azuma who had perfect killer muscles!

[20:22] ---

"Yearbook"

[20:23] ---

Here it is.

[20:25] ---

It was this year, right?

[20:32] ---

So this is Azuma-san?

[20:35] ---

It's true that it wouldn't be
exaggerating to call his abs perfect!

[20:39] ---

In other words, the "PKH Azuma" plan was

[20:42] ---

a plan to use Azuma-*san* to get a
large number of female members to join?

[20:48] ---

Now that you mention it,
more than half the members are female.

[20:52] ---

On top of that, they're all wearing
school uniforms, which means...

[20:55] ---

...they were all managers?

[20:56] ---

What?!

[20:58] ---

Is that what "PKH" was?

[21:02] ---

It was all for nothing.

[21:04] ---

No, it wasn't.

[21:07] ---

You three should also try that plan.

[21:10] ---

I see! The "PKH Rei-*chan* Plan," right?

[21:14] ---

I'm not going to do it!

[21:16] ---

I don't know if you could call Rei-*kun* "PKH."

[21:19] ---

Gou-*chan*, that's mean!

[21:20] ---

Hey, everyone, since all the boxes are out,
why don't we clean the clubroom?

[21:26] ---

It's a little early,
but we can clean the pool, too.

[21:55] ---

What's the matter?

[21:56] ---

Nothing.

[21:56] ---

I was just thinking back to

when I first joined the swim club...

[21:59] ---

I wanted to swim freely,
and beautifully, like you,

[22:07] ---

and that's why I joined.

[22:11] ---

Rei, you are already free.

[22:22] ---

Yes!

[22:25] ---

Oh, these are the Iwatobi-*chan's*
that Haru-*chan* made!

[22:29] ---

I didn't know we still had some.

[22:31] ---

If you need more, I still have some at home.

[22:33] ---

Really? Then maybe we can
pass them out this year, too!

[22:37] ---

Is something the matter?

[22:39] ---

Oh, that's...

[22:41] ---

Yeah, why don't we watch a little?

[22:45] ---

That takes me back!

[22:47] ---

Everyone was trying so hard.

[22:49] ---

It was right before the tournament, huh?

[22:52] ---

I'm sure the swim club members in
the past practiced hard like this, too.

[22:58] ---

"Activity Log" "Iwatobi Swim Club" "April-March"
I'm sure the swim club members in
the past practiced hard like this, too.

[22:59] ---

"Stunning Teamwork" "Certain victory!! Defeat yourself!!!"

[23:03] ---

And now, we also...

[23:07] ---

Nagisa-*kun*, I feel like
I finally know what we're missing!

[23:13] ---

Let's do a final edit of the invitation video!

[23:17] ---

Okay! We're almost done, huh, *Rei-chan*?!

[23:21] ---

Oh, then why don't we
have a viewing right after?

[23:25] ---

Inside the pool!

[23:30] ---

I am the genie of the lamp.

[23:33] ---

Are you the one who called me?

[23:36] ---

What the mysterious peddler said was true!

[23:40] ---

Come, tell me your wish!

[23:43] ---

Then, I wish for many new members!

[23:46] ---

And, just as we developed bonds
with the upperclassmen,

[23:51] ---

I would like to develop new bonds with
new friends, from now until the future.

[23:58] ---

I wish for those bonds
to continue forever and ever.

[24:03] ---

Your wish is my command!

[24:13] ---

We added *Rei-chan*'s lines at the end.

[24:16] ---

I see. I think it was really good.

[24:19] ---

Good job, everyone.

[24:23] ---

Nagisa.

[24:24] ---

Rei.

[24:26] ---

Gou-chan.

[24:27] ---

As long as the three of you are here,
Iwatobi High School's swim club will be fine.

[24:32] ---

Makoto and I can graduate without any worries.

[24:35] ---

Yeah!

[24:36] ---

Leave it to us!

[24:37] ---

Rei, I'm counting on you to be the captain.

[24:42] ---

Yes!

[24:45] ---

But the real performance is still to come!

[24:48] ---

I'm starting to get nervous!

[24:51] ---

What's the point of getting nervous already?

[24:53] ---

Yeah, right?

[24:54] ---

That's just like you, Gou-chan!

[24:56] ---

But what if a new member
with amazing muscles joins?!

[25:13] ---

What happened today?

[25:17] ---

*I went round and round
worrying and said this and that*

[25:20] ---

What kinds of things happened?

[25:24] ---

*I had butterflies in my stomach
but it worked out somehow*

[25:28] ---

On really sunny days

[25:31] ---

Floundering around can also actually be pretty fun

[25:35] ---

And on days with pouring rain

[25:39] ---

I can become invincible because everyone's here

[25:43] ---

*Laughing together a whole lot,
and then laughing again*

[25:50] ---

Making new moments together and piling them up

[26:01] ---

Every day, it's not a big deal

[26:04] ---

Every day, it's so wonderful

[26:09] ---

These ordinary and pleasant bonds make us happy

[26:16] ---

Every day, celebrate today

[26:19] ---

Every day, live today

[26:24] ---

*Chasing the scene we
want to see with these friends*

4 - Free! -Take Your Marks-

Part 4: Eternal Blue of Setting Off!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

*Take your marks for the race of
our never ending youths (Take your marks)*

[00:17] ---

*The next starting blocks are waiting for us
(Be fearless and you'll definitely win, yes!!)*

[00:24] ---

*Now is the time to make your dream while you
are in high spirits, go ahead (Make your dream)*

[00:30] ---

*Set forth towards your
exciting future with fair play*

[00:34] ---

*(I want want want to enter fair and square,
everybody will definitely compete)*

[00:39] ---

*Each encounter is a
fateful turning point (turning point)*

[00:43] ---

Your heart can tell you that

[00:46] ---

*The bond that bears our shape
will never fade from our hearts (never)*

[00:52] ---

The relay that connects us

[00:55] ---

Let's go! Our freestyle spirit

is ready (freestyle spirit)

[00:59] ---

Clear skies are the perfect stage

[01:02] ---

Take on all the obstacles in the way.

Every day is another challenge

[01:08] ---

*Nice! A bold pep talk with all your
body and mind (all your body and mind)*

[01:12] ---

*I'm pushing my limits
and there's proof, I do my best*

[01:15] ---

With all we've got (go! go!) this is when (go! go!)

[01:18] ---

We swim

[01:20] ---

We are free, oh yeah

[01:33] ---

Sorry that I have to quit swim club, too...

[01:37] ---

*It's not your fault. Take care
of your little brother and sister.*

[01:42] ---

I will, thanks.

[01:44] ---

But I really am sorry.

[01:47] ---

*For the team to break up even though
it's almost time for the tournament...*

[01:51] ---

Asahi left suddenly, too...

[01:53] ---

And Haru.

[01:54] ---

Really, I wonder what happened to him.

[01:56] ---

*I thought I understood Haru,
but maybe I didn't understand him at all...*

[02:06] ---

*Makoto, I'm going to go to
America with my brother after all.*

[02:11] ---

Huh?

[02:12] ---

I want to swim more and more.

[02:14] ---

I want to be faster.

[02:16] ---

I didn't expect to like swimming competitively this much, either.

[02:20] ---

Ikuya...

[02:22] ---

So tell Haru...

[02:25] ---

I will definitely...

[02:25] ---

"I will definitely"

[02:26] ---

"see you at a swim meet--"

[02:37] ---

"Eternal Blue of Setting Off!"

[02:43] ---

And so, I would like to start the meeting to throw a surprise party for Rin-san

[02:48] ---

before he leaves for Australia.

[02:52] ---

In the past,

[02:53] ---

we received the very wonderful surprise of a pool full of cherry blossoms from Rin-san.

[02:57] ---

So we would like to return the favor with an even more wonderful surprise.

[03:02] ---

However, Haruka-senpai and Makoto-senpai will--

[03:05] ---

Your introduction is too long, Rei-chan!

[03:07] ---

So anyway, let's talk about ideas for the surprise party together!

[03:11] ---

I have one!

[03:13] ---

How about having fireworks go off the moment Rin-chan enters the pool?

[03:17] ---

That's way above our budget.

[03:20] ---

Then, what if everyone does a muscle dance by his pillow when he wakes up in the morning?

[03:26] ---

What the heck's a muscle dance?

[03:28] ---

Hmm, if possible, it'd be better
to do something with a pool...

[03:32] ---

Then, let's carry Rin-*chan*
to the pool while he's sleeping!

[03:36] ---

And then do the muscle dance there!

[03:38] ---

No, we're not dancing!

[03:40] ---

Haru-*chan*, do you have any ideas?

[03:43] ---

Give him grilled mackerel.

[03:45] ---

But have it actually
be mackerel cured in vinegar.

[03:48] ---

But then it's actually carpaccio.

[03:52] ---

It's so subtle that no one would get it!

[03:54] ---

That's what "surprise" means to Haru-*chan*!

[03:57] ---

I'm starting to get hungry.
Why don't we have lunch?

[04:00] ---

Good idea.

[04:02] ---

Then let's order pizza! Pizza!

[04:07] ---

That day, during the experiment, a mouse
slipped into the matter transference device.

[04:14] ---

It's all right.

[04:15] ---

No matter what form you've taken,

[04:18] ---

those days, and my love, will never change!

[04:20] ---

Thank you, Veronica.

[04:23] ---

But...

[04:28] ---

Since you love cats, I cannot live with you!

[04:32] ---

David!

[04:35] ---

No! No...!

[04:36] ---

Forgive me!

[04:38] ---

"Life of a Mouse 2"

Oh, that David... Why did he...?

[04:42] ---

And Veronica, even knowing
they couldn't see each other anymore...

[04:45] ---

Rin, don't cry so much.

[04:47] ---

I-I'm not crying.

[04:51] ---

I'm going to go to the bathroom.

[04:53] ---

You can lose yourself in the movie
without feeling any reserve, you know.

[04:57] ---

Wha--

[04:58] ---

I said I wasn't crying...

[05:03] ---

Huh?

[05:04] ---

Gou?

[05:14] ---

What, if she was gonna go out,
she could've said something to me first...

[05:19] ---

U-Um... Being able t-to eat
a Lucky Meal like this with you today

[05:27] ---

is like a dream come true!

[05:29] ---

Momo?!

[05:32] ---

Is this...?

[05:34] ---

Don't tell me...

[05:35] ---

...it's a date?!

[05:36] ---

Gou and Momo?

[05:41] ---

Wh-What, Sosuke?

[05:44] ---

Sorry, Rin. I got lost.

[05:46] ---

What are you doing?

[05:48] ---

What landmarks do you see?

[05:51] ---

There's a sign that says "South Exit"...

[05:53] ---

Come on, that's the opposite direction...

[05:56] ---

Okay, I'll go get you. Don't move.

[05:59] ---

Okay.

[06:03] ---

Thanks for waiting!

[06:05] ---

Sorry, the Super Deluxe Burger
took longer than expected...

[06:11] ---

What? *Ai-senpai*, you didn't get a Lucky Meal?

[06:15] ---

Only Lucky Meals give you fries
and a toy with your burger, you know!

[06:20] ---

And you can eat it with *Gou-san*!

[06:23] ---

I-I get it, *Momo-kun*. Calm down!

[06:26] ---

Um, sorry. Can we get started...?

[06:29] ---

Oh, I'm sorry! Go ahead.

[06:32] ---

Actually, there's something
we wanted to ask you two...

[06:35] ---

Could you be wanting to trade Lucky Meal toys?

[06:39] ---

That's not it, *Momo-chan*.

[06:41] ---

Actually, we want to throw *Rin-san* a
surprise party before he leaves for Australia.

[06:47] ---

Yeah, but we haven't been able
to come up with anything good.

[06:51] ---

So we thought we'd ask you
two if you had any good ideas.

[06:57] ---

I see, that sounds interesting!

[07:00] ---

We had a welcome and send-off party
with everyone at Samezuka the other day,

[07:04] ---

but it wasn't a surprise.

[07:06] ---

Don't surprises make you think of stag beetles?

[07:09] ---

We should give Rin-*senpai*
a big stag beetle as a present!

[07:12] ---

Momo-*kun*, I don't think he'll be able
to bring a live stag beetle into Australia.

[07:17] ---

Oh, right! I brought
presents for everyone today!

[07:21] ---

"Tree Sap"
"Vitamins, Amino Acids, Proteins" "Natural Sap"

[07:22] ---

What is that...?

[07:24] ---

It's food for stag beetles, of course!

[07:28] ---

This is for you two.

[07:30] ---

Th-Thanks...

[07:31] ---

Wow, thanks, Momo-*chan*!

[07:33] ---

G-Gou-*san*, for you,
I have this special value size!

[07:39] ---

H-Here you go.

[07:41] ---

Th-Thanks...

[07:43] ---

I'm glad I came today!

[07:51] ---

I'm home...

[07:53] ---

Oh, welcome back, Big Brother.

[07:55] ---

Y-Yeah.

[08:01] ---

Did you go somewhere today?

[08:03] ---

Huh? Oh, uh, I suddenly had a meeting with Nagisa-kun and Rei-kun.

[08:08] ---

It was really sudden.

[08:10] ---

Meeting? About what?

[08:11] ---

Hm? A lot of stuff...

[08:14] ---

Is something the matter?

[08:16] ---

No, it's just, uh, Gou...

[08:21] ---

Are you... hiding something from me?

[08:25] ---

Huh? H-Hiding something?

[08:27] ---

Of course not!

[08:30] ---

Jeez, Big Brother...!

[08:32] ---

Come on, Rin.

[08:34] ---

Don't pry so much.

[08:36] ---

Gou has a lot going on, too.

[08:38] ---

Hey, stop that, Mom.

[08:40] ---

It's really nothing!

[08:42] ---

Really?

[08:43] ---

Really.

[08:46] ---

That's...

[08:47] ---

...tree sap for stag beetles?!

[08:49] ---

Gou and Momo really did...

[08:52] ---

Big Brother?

[08:54] ---

Is something the matter?

[08:55] ---

Uh, no...

[08:58] ---

Gou, um, did you and... M-Mo-Mo...

[09:02] ---

M-M-Mo... Mo... M-Mo... M-M-Mo...

[09:06] ---

Did you know the proverb,
"Most peaches and chestnuts take three years,

[09:08] ---

and persimmons take eight"?

[09:10] ---

Huh?

[09:12] ---

I've heard it before, but what about it?

[09:14] ---

Nothing. It's fine as long as you know it.

[09:16] ---

Later.

[09:19] ---

I wonder what happened with Rin?

[09:20] ---

Who knows?

[09:23] ---

It's no good. It's too hard
to ask her to her face after all...

[09:26] ---

Anyway, Gou's not a kid anymore.

[09:30] ---

It's not my place to tell her
who she can and can't date...

[09:35] ---

But it's too hard to believe.

[09:37] ---

Are Momo and Gou really dating?

[09:43] ---

Well, how was your meeting
with Nitori-kun and Momotaro-kun?

[09:46] ---

We got tree sap stag beetle
food from Momo-chan!

[09:49] ---

Why tree sap?!

[09:51] ---

And then we just talked about Dangerous

Ookuchin Hosoeson-*kun* the rest of the time.

[09:56] ---

If it were me, I would be super happy if
I got a Dangerous Ookuchin Hosoeson-*kun*!

[10:01] ---

What is that Dangerous something-or-other...?

[10:05] ---

It's the secret toy that
comes with the Lucky Meals!

[10:08] ---

Oh? I think Rin-*senpai* got one the other day...

[10:13] ---

What, seriously?!

[10:15] ---

Why did Rin-*san* get a Lucky Meal?

[10:17] ---

It was recommended by the cashier...

[10:20] ---

Was Rin-*senpai* happy?

[10:22] ---

Not especially...

[10:23] ---

If Rin-*senpai* doesn't want it,
then I really, really want it!

[10:26] ---

I really, really want Rin-*senpai*'s
Dangerous Ookuchin Hosoeson-*kun*!

[10:32] ---

That's...

[10:33] ---

That's rough.

[10:35] ---

Maybe we should ask Sosuke-*kun*, too...

[10:41] ---

I should ask Momo directly after all...

[10:45] ---

Oh, is that you, Rin-*senpai*?

[10:48] ---

What's up?

[10:49] ---

H-Hey, Momo.

[10:51] ---

There's something I want to ask you.

[10:54] ---

Oh, there was something
I wanted to talk to you about, too.

[10:57] ---

Talk?

[10:58] ---

Yes!

[11:00] ---

Actually, um, there's something I want...

[11:04] ---

Something you want?

[11:06] ---

Don't tell me, Gou--

[11:09] ---

Did you hear about it from Gou-san?

[11:11] ---

N-No, not directly, but I kinda figured...

[11:15] ---

Then, please! I want it no matter what!

[11:19] ---

What you want...

[11:21] ---

I can't have it?

[11:24] ---

I-It's not that you can't,

[11:26] ---

but it's not something

I can just give you if you ask.

[11:29] ---

In the first place, Gou--

[11:31] ---

Then, race me in swimming!

[11:33] ---

And if I win, let me have it!

[11:39] ---

Momo...

[11:40] ---

Fine.

[11:41] ---

I will catch your passionate feelings firmly.

[11:46] ---

I accept your challenge.

[11:49] ---

Come to Iwatobi SC Returns tomorrow night!

[11:52] ---

Seriously?

[11:53] ---

Thank you very much!

[11:55] ---

I will definitely win!

[11:57] ---

Yahoo!

[11:59] ---

A race?!

[12:02] ---

Seriously?

[12:03] ---

Seriously. That Momo's finally done it.

[12:06] ---

A swimming race with
Matsuoka-*senpai*'s little sister on the line.

[12:10] ---

On top of that, saying
"If I win, let me have it" means...

[12:13] ---

Yeah, he's thinking
about marriage with this race,

[12:17] ---

even though he's still in high school.

[12:19] ---

Mikoshiha Momotaro
is a man who lives for love.

[12:22] ---

What did you say?

[12:24] ---

Mikoshiha-*senpai*?!

[12:25] ---

Doesn't the Spring Break Training
from Hell start tomorrow...?

[12:29] ---

I couldn't wait to see you guys,
so I came early,

[12:33] ---

but when in the world did
that Momotaro end up like that?

[12:37] ---

I won't allow it! I definitely won't allow it!

[12:39] ---

Even if you don't allow it, Rin-*senpai*
said it was okay, so it's fine, isn't it?

[12:44] ---

No! It's not enough just
to win against Matsuoka!

[12:47] ---

You must also surpass me!

[12:49] ---

You say that, but you're
planning to steal it, aren't you?

[12:52] ---

Don't say pathetic things.

[12:54] ---

If Matsuoka says it's fine,
then I won't say anything!

[12:57] ---

But I'm just saying you need to beat me, too!

[12:59] ---

There's no way I can beat you!

[13:02] ---

How are you gonna win if you talk
like a weakling before you even race?

[13:05] ---

I am always on your side!

[13:08] ---

Everything I do is for your sake!

[13:10] ---

Think of this as a race
between me and you, and Matsuoka!

[13:14] ---

Big Brother...

[13:16] ---

Mikoshi*ba-senpai* and Momo*-kun* are
teaming up to race against Rin*-senpai*?!

[13:23] ---

Take your marks!

[13:25] ---

"Samezuka Academy"

[13:27] ---

Even though we're going
to ask Sosuke*-san* for advice,

[13:29] ---

do you think it's okay to go
without an appointment?

[13:32] ---

It's fine! So*-chan* isn't supposed to
be done moving out of the dorms yet!

[13:36] ---

What are you guys doing?

[13:38] ---

Rin*-chan*!

[13:39] ---

W-We came to ask Sosuke*-san* for
some advice about our training regimen...

[13:44] ---

Sosuke?

[13:45] ---

He wasn't answering his
cell phone, so we just came...

[13:48] ---

Do you think *So-chan*'s around?

[13:50] ---

He said he would go to the hospital today.

[13:53] ---

If it's about your training regimen,
you can ask me about it.

[13:55] ---

O-Oh, no! *Rin-senpai*!

[14:00] ---

Mikoshiba-san and *Momotaro-kun* are...?

[14:03] ---

The brothers are planning on teaming up?

[14:05] ---

How did it end up like this?

[14:07] ---

W-Well, a lot of stuff happened...

[14:10] ---

Rin-chan, you'll definitely take them on, right?

[14:13] ---

Y-Yeah...

[14:14] ---

You can't do that, *Rin-san*.

[14:15] ---

It's reckless to take them on by yourself.

[14:18] ---

He's right! If it was just *Momo-kun*,
it would've been fine,

[14:21] ---

but *Mikoshiba-senpai*'s a college
student undergoing special training!

[14:25] ---

But you can't run from this!

[14:28] ---

Right, *Rin-chan*?

[14:29] ---

O-Of course not...

[14:31] ---

Then at least follow the theory of contests
and fight two-on-two, fair and square.

[14:37] ---

Yeah! Why don't you ask *Haru-chan*?

[14:40] ---

No, this is my personal problem.

[14:43] ---

I can't get Haru involved...

[14:45] ---

A personal problem?

[14:46] ---

It's nothing!

[14:48] ---

But if I lose here, I won't be able
to go to Australia with peace of mind.

[14:55] ---

I wonder if Nagisa-*kun* and
Rei-*kun* were able to see Sosuke-*kun*...

[14:59] ---

I hope they come up with a good idea...

[15:05] ---

Nagisa?

[15:06] ---

Mako-*chan*, I have a favor to ask Haru-*chan*!

[15:09] ---

Ask him to go along with Rin-*chan*'s match!

[15:11] ---

What? Rin's match?

[15:13] ---

Yeah! Rin-*chan* said if he lost,
he can't go to Australia anymore!

[15:18] ---

What?!

[15:19] ---

Anyway, tell Haru-*chan*!

[15:21] ---

Thanks!

[15:22] ---

W-Wait, Nagisa...

[15:25] ---

What's the matter?

[15:26] ---

Well, I heard Rin wanted
a match with you, Haru.

[15:29] ---

And if he lost,
then he wouldn't go to Australia!

[15:32] ---

That Rin... After all this,
he's planning to quit swimming?

[15:36] ---

Oh, no! I didn't hear anything about it...

[15:40] ---

But, now that you mention it,

he said something weird yesterday...

[15:44] ---

Something weird?

[15:46] ---

He asked me if I knew the proverb,
"Most peaches and chestnuts take three years,

[15:49] ---

and persimmons take eight."

[15:51] ---

Three years for peaches and chestnuts...

[15:52] ---

...and eight for persimmons!

[15:54] ---

It takes three years for peaches and chestnuts
to bear fruit, and eight for persimmons.

[15:58] ---

In other words, in order to
succeed at anything, it takes time...

[16:03] ---

Eight years?!

[16:05] ---

Now that you mention it,

[16:06] ---

it's been way more than eight years
since Big Brother started swimming!

[16:10] ---

Don't tell me Rin was worried about that...

[16:12] ---

...and thinks he's less than a persimmon?!

[16:14] ---

Oh, no...

[16:15] ---

Rin, you haven't lost to persimmons!
You haven't!

[16:19] ---

This is no time for a surprise party, Haru!

[16:28] ---

"Calling: Nanase Haru"

[16:29] ---

Haru?

[16:34] ---

This is unusual, Haru. For *you* to call *me*.

[16:39] ---

What's up?

[16:41] ---

It's about the match.

[16:43] ---

I heard from Nagisa and Rei.

[16:44] ---

What're those guys blabbing for?

[16:48] ---

It's my personal problem,
so I told them not to get you involved.

[16:52] ---

Personal problem?

[16:53] ---

Yeah, so don't worry about it.

[16:56] ---

Don't be ridiculous.

[16:59] ---

Huh?

[16:59] ---

I can't just not worry about it.

[17:01] ---

Hey, wait. What're you
getting all worked up for?

[17:04] ---

Don't tell me you and Gou--

[17:07] ---

Gou has nothing to do with this.

[17:08] ---

Don't change the subject.

[17:10] ---

I'm *not* changing the subject.

[17:12] ---

I was able to walk toward
the future thanks to you.

[17:17] ---

But now, is it your turn
to come to a standstill?!

[17:20] ---

Huh?

[17:21] ---

How can you say you're going
to quit swimming after all this time?!

[17:25] ---

You're not less than a persimmon!

[17:27] ---

Wa... Wait, wait, wait!

[17:28] ---

I don't know what you're talking about.

[17:30] ---

Who said I was gonna quit swimming?

[17:32] ---

You're not?

[17:33] ---

No!

[17:34] ---

But Nagisa said you would give up on going to Australia if you lost a match to me.

[17:40] ---

No way!

[17:41] ---

Besides, the match is with Momo and Mikoshiba-*senpai*!

[17:44] ---

That Momo had the nerve to say I had to give Gou to him if he beat me...

[17:49] ---

Are the two of them dating?

[17:51] ---

It looks like it.

[17:53] ---

I saw it, too...

[17:54] ---

The two of them meeting up yesterday...

[17:56] ---

Yesterday?

[17:57] ---

Yeah, you know, at that hamburger place that was built last year.

[18:03] ---

That was...

[18:04] ---

...probably not a date.

[18:06] ---

What?! Advice for a surprise party?!

[18:08] ---

And if that's the case, then what Momotaro wants isn't Gou.

[18:14] ---

He wants your Dangerous Ookuchin Hosoeson-*kun*.

[18:16] ---

What the heck is that?

[18:18] ---

Anyway, Haru, was it okay for you to tell me about the surprise?

[18:23] ---

Don't blame me if Gou and the others get mad at you.

[18:28] ---

Oh, well.

[18:29] ---

It's just like you not to tell weird lies.

[18:31] ---

Besides, just being able to swim with you
one last time is a good enough surprise for me.

[18:38] ---

Something like that's good enough?

[18:40] ---

Sure, why not?

[18:42] ---

Let's just take this match
and swim together tomorrow.

[18:48] ---

"Reserved Today"

[18:48] ---

All right, then let's start.

[18:50] ---

Two-on-two freestyle relay race!

[18:53] ---

Are you guys ready?

[18:55] ---

Yes!

[18:57] ---

Thanks for racing us today.

[18:58] ---

Sure! Even though things kind
of ended up this way, a race is a race!

[19:01] ---

Let's enjoy it to our heart's content!

[19:03] ---

I'm gonna beat you,
Rin-*senpai*, and get that thing!

[19:07] ---

Haru.

[19:16] ---

Nanase-*kun*!

[19:18] ---

I'm glad to have the chance
to swim with you again.

[19:21] ---

But I won't hold back!

[19:23] ---

I won't hold back, either.

[19:26] ---

You have a good attitude!

[19:28] ---

Ready...

[19:31] ---

Set...

[19:39] ---

Wow! Big Brother's
gotten even better in Tokyo!

[19:43] ---

Yeah. Part of it is that he's
giving his all in this short distance,

[19:46] ---

but he's on a completely different level
from when he was in high school.

[19:49] ---

But Haru's not losing, either!

[19:53] ---

Big Brother's going into the turn!

[19:55] ---

Haruka is, too!

[19:59] ---

They're both amazing, but the
older Mikoshiba's fine technique shines.

[20:06] ---

Rin-*senpai*, I won't lose!

[20:08] ---

I'll let you go first.

[20:10] ---

Be careful not to get bitten from behind.

[20:23] ---

Momotaro!

[20:25] ---

Rin!

[20:34] ---

Matsuoka's legs are powerful, as usual,

[20:36] ---

but Momotaro's swimming well, too.

[20:39] ---

He must really want that toy.

[20:43] ---

That Rin looks like he's having
a lot of fun swimming, too.

[20:48] ---

He really loves swimming, doesn't he?

[20:55] ---

Go, Momotaro!

[20:57] ---

Twenty meters left!

[21:09] ---

Yes!

[21:11] ---

Rin-*senpai*, you're too fast!

[21:15] ---

Momo, you've gotten better.

[21:19] ---

What? What's going on?

[21:34] ---

I didn't expect this to happen now.

[21:37] ---

I'm really surprised.

[21:39] ---

Right?

[21:41] ---

It's a return surprise for
the pool full of cherry blossoms.

[21:43] ---

We got help from people at Samezuka, too!

[21:46] ---

Really?

[21:48] ---

I didn't know about it!

[21:49] ---

Sorry, we thought you'd let something slip
if you knew, so we didn't tell you.

[21:54] ---

Sorry, Momo-*kun*.

[21:56] ---

It's an amazing surprise party!
There's even an otter!

[21:59] ---

And a capybara!

[22:01] ---

It's turned into a surprise for Momotaro, huh?

[22:04] ---

It's like one return surprise
for another, though.

[22:08] ---

The balloon decorations were Nagisa's idea.

[22:11] ---

Do you like them?

[22:12] ---

We worked on them together all last night.

[22:16] ---

You guys...

[22:17] ---

Rin, it's okay to cry.

[22:19] ---

No matter how much you cry
in the pool, no one will notice.

[22:22] ---

Idiots! I'm not gonna cry.

[22:25] ---

There's a saying, "Because there
are tears, people can move forward."

[22:31] ---

Now, everyone! You've got this balloon pool!

[22:34] ---

Have fun with everything you've got!

[22:36] ---

Yeah!

[22:52] ---

Momo.

[22:53] ---

Hm?

[22:54] ---

Here, you can have this.

[23:01] ---

Can I really? Even though I lost?

[23:03] ---

You can have it as a parting gift.

[23:05] ---

Yahoo!

[23:07] ---

Momo-*chan's* really
the most surprised, after all.

[23:10] ---

That's fine, isn't it? Sharing the surprise.

[23:13] ---

You're leaving next week, right?

[23:15] ---

Want us to go see you off?

[23:17] ---

No, it's okay. Setting off on a journey
is something that should be done alone.

[23:21] ---

Oh, Rin-*chan*, you're so cool!

[23:23] ---

That's pretty poetic!

[23:25] ---

Shut up.

[23:38] ---

I feel... the clear water

[23:40] ---

Dive, this moment I was looking for

[23:43] ---

Our "free" that we will make here

[23:56] ---

It'll be a while before I can
hang out with everyone like this again.

[24:00] ---

Yeah.

[24:00] ---

This past month, it was fun being able
to do a bunch of dumb stuff one last time.

[24:04] ---

I'm really grateful.

[24:06] ---

I'm looking forward
to when we can meet again.

[24:10] ---

Yeah.

[24:12] ---

Now, let's fire things up again!

[24:14] ---

Okay!

[24:18] ---

To where the heat shines on the water

[24:23] ---

A new me is screaming

[24:28] ---

Now, I can start

[24:33] ---

*I'll make it a premonition
of the summer I can finally reach*

[24:39] ---

How much further is it to the full "blue"?

[24:44] ---

In the midst of the shining "today"

[24:49] ---

Our stretched-out arms are not yet finished

[24:55] ---

They become lines that reach the future

[25:00] ---

We'll run through

[25:03] ---

To tomorrow, rising free

[25:26] ---

What, is that all you're eating?

[25:28] ---

You're eating too much, Hiyori.

[25:30] ---

We have time trials
right after we start college.

[25:34] ---

Ikuya, you're so diligent.

[25:36] ---

You're not diligent enough, Hiyori.

[25:38] ---

But aren't you looking forward to it?

[25:41] ---

There are a lot of tournaments this year.

[25:43] ---

We'll have a better idea of who'll be
competing at the world level after next year.

[25:49] ---

Oh, you're here, too.

[25:51] ---

I don't care. I'm fine as long
as I can swim the way I want.

[25:55] ---

Yeah?

[25:56] ---

But I really am looking forward to it.

[26:00] ---

"Iwatobi High School
Nanase Haruka (Specialty: Freestyle)"

[26:00] ---

"Iwatobi High School
Nanase Haruka (Specialty: Freestyle)"
I have to do my best, too.

[26:01] ---

I have to do my best, too.

[26:35] ---

What happened today?

[26:39] ---

*A lot of stuff happened
with everyone today, too, huh?*

[26:41] ---

Did you have fun, Haru?

[26:42] ---

Yeah.

[26:43] ---

What kinds of things happened?

[26:46] ---

I forgot to buy mackerel...

[26:48] ---

I'll be back.

[26:49] ---

Hey, wait, right now?!

[26:50] ---

On really sunny days

[26:53] ---

You guys, don't fall behind! Follow me!

[26:58] ---

And on days with pouring rain

[27:01] ---

Right, Rin. Let's go!

[27:05] ---

*Laughing together a whole lot,
and then laughing again*

[27:13] ---

Making new moments together and piling them up

[27:23] ---

Every day, it's not a big deal

[27:27] ---

Every day, it's so wonderful

[27:31] ---

These ordinary and pleasant bonds make us happy

[27:38] ---

Every day, celebrate today

[27:42] ---

Every day, live today

[27:46] ---

*Chasing the scene we
want to see with these friends*

[28:08] ---

When we're at our best

[28:12] ---

There's a saying--

[28:14] ---

No, we should follow theory here...

[28:16] ---

When we're down

[28:19] ---

*With Gou-san's smile,
I'll have the strength of a hundred men!*

[28:21] ---

I totally get that, Momotaro!

[28:22] ---

Thank you very much...

[28:23] ---

Being cheered on

[28:27] ---

*I have the strength of a hundred men,
too, with everyone here.*

[28:30] ---

I get that!

[28:31] ---

And cheering others on

[28:34] ---

That's great, young people!

Worry, learn, and play!

[28:37] ---

Yeah!

[28:38] ---

*Our worries and our dreams
are all proof we're being ourselves*

[28:46] ---

*We can always be proud
and believe freely and honestly*

[28:56] ---

Every time, why is it like this?

[29:00] ---

Every time, why is it wonderful?

[29:04] ---

*Because if just one thing was missing,
then it wouldn't turn out like this*

[29:11] ---

Every time, it'll become greater

[29:15] ---

Every time, we'll be in higher spirits

[29:19] ---

*In this time that let us
meet irreplaceable people*

[30:00] ---

We'll give it our all (Wonderful stage)

[30:04] ---

We'll make it our own (Wonderful life)

[30:08] ---

This is the beginning (Wonderful world)

[30:11] ---

Take your marks, good luck to you!

[30:18] ---

Every day, it's not a big deal

[30:22] ---

Every day, it's so wonderful

[30:26] ---

These ordinary and pleasant bonds make us happy

[30:33] ---

Every day, celebrate today

[30:37] ---

Every day, live today

[30:41] ---

*Chasing the scene we want
to see with these friends*